Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy omdlewa we mnie mój duch, Ty znasz moją ścieżkę; Na drodze, po której chodzę, Zastawili na mnie sidła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy omdlewa we mnie mój duch, Ty znasz moją ścieżkę. Na drodze, po której chodzę, Zastawili na mnie sidła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oglądałem się na prawo i spojrzałem, *ale* nie było nikogo, kto mnie znał; nie było dla mnie ucieczki, nikt się nie troszczył o moją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy bywa ściśniony duch mój we mnie, ty znasz ścieszkę moję; na drodze, którą chodzę, ukryli na mię sidło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy we mnie duch mój ustawał, a tyś znał szcieżki moje. Na tej drodze, którąm chodził, zakryli sidło na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy duch mój we mnie ustaje, Ty znasz moją ścieżkę. Na drodze, po której kroczę, zastawili na mnie sidło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy duch mój omdlewa we mnie, Ty znasz ścieżkę moją; Na drodze, którą chodzę, Zastawili na mnie sidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy duch we mnie słabnie, Ty znasz moją ścieżkę. Na drodze, którą idę, zastawili na mnie sidła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy duch mój omdlewa we mnie, Ty znasz moje ścieżki. Na drodze, którą szedłem, zastawili na mnie pułapkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy duch mój we mnie ledwie się kołacze, Ty znasz moją drogę. Na ścieżce, którą ja kroczę, ukryli na mnie sidła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в мені ослаб мій дух, в мені стривожилося моє серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy zwątpił we mnie mój duch a Ty znasz moją ścieżkę na drodze, którą chodzę ukryli na mnie sidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrz na prawo i zobacz, że nikt mnie nie darzy uznaniem. Przepadło moje miejsce ucieczki; nikt się nie dopytuje o moją duszę. |

1. 1) <x>230 35:8</x>; <x>230 38:13</x>; <x>230 57:7</x>; <x>230 64:6</x>; <x>230 91:3</x>; <x>230 119:110</x>; <x>230 124:7</x>; <x>230 140:6</x>; <x>240 18:7</x>; <x>300 5:26</x>; <x>300 50:24</x>; <x>610 3:7</x>; <x>620 2:26</x> [↑](#footnote-ref-2)